

## ZAPYTANIE OFERTOWE NR 8/BMSWK/2013

### I. WPROWADZENIE

1. Postępowanie prowadzone jest w ramach projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur”, dofinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w skrócie EOG) 2009-2014 w ramach programu „Promowanie różnorodności kulturowej i artystycznej w ramach europejskiego dziedzictwa kulturowego” (PL09). Opis projektu znajduje się na stronie: [www.biblioteki.org/wielokulturowa\\_biblioteka](http://www.biblioteki.org/wielokulturowa_biblioteka) (zakładka „O projekcie”).
2. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z Wytycznymi Ministra Rozwoju Regionalnego w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych.
3. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

Strona | 1

### II. ZAMAWIAJĄCY

Fundacja Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego  
ul. Grójecka 1/3  
02-019 Warszawa  
tel. 22 579 15 09  
[www.frsi.org.pl](http://www.frsi.org.pl)

### III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi **tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski** według poniższej specyfikacji:

1. Przedmiotem tłumaczenia będą m.in.: materiały informacyjne, szkoleniowe, promocyjne, publikacje (lub ich fragmenty) powstałe w ramach projektu lub potrzebne do jego realizacji oraz dokumentacja projektowa.
2. Tłumaczenia realizowane będą sukcesywnie na podstawie zleceń przekazywanych Wykonawcy.

### IV. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Sukcesywnie, od dnia podpisania umowy pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą do dnia 31 grudnia 2014 r.

### V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. W szczególności tłumacz wskazany do wykonania zamówienia musi:
  - a. Posiadać ukończone studia magisterskie na kierunku filologia angielska lub

lingwistyka stosowana z wiodącym językiem angielskim.

- b. Posiadać doświadczenie w wykonaniu co najmniej pięciu tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z co najmniej dwóch wymienionych niżej obszarów tematycznych:

- szeroko rozumianej wielokulturowości (współistnienia i oddziaływania na siebie różnych kultur, tj. przedstawicieli różnych narodowości, grup etnicznych, etnograficznych, językowych, religijnych, imigrantów, uchodźców itp.),
- integracji i aktywizacji społecznej,
- edukacji obywatelskiej,
- praw człowieka,
- działalności bibliotek w środowisku lokalnym, projektów realizowanych dla lub przez biblioteki.

Każde tłumaczenie powinno być o objętości co najmniej 20 stron (przy czym strona tłumaczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami).

2. Tłumaczenia, o których mowa w punkcie 1.b powinny zostać wykonane należyście, zgodnie z zamówieniem i oczekiwaniami Zleceniodawcy.
3. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie w oparciu o oświadczenia i dokumenty, które dostarczy Wykonawca. Oferta niespełniająca któregokolwiek z warunków zostanie odrzucona w postępowaniu. Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia powyższych informacji.

## VI. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY WYMAGANE W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW

Wraz z ofertą Wykonawca przekaże Zamawiającemu:

1. (Ad V.1.a) Skan dyplomu ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z wiodącym językiem angielskim przez osobę, którą dysponuje Wykonawca (tłumacza);
2. (Ad V.1.b) Skan podpisanego odręcznie przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy wykazu tłumaczeń z tematyki objętej przedmiotem zamówienia, sporządzonego według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania wraz z referencjami od minimum jednego wymienionego w wykazie zleceniodawcy;
3. Aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej – dotyczy osób prawnych i osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą.

## VII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

Osobą upoważnioną przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest: **Bogna Włodarczyk**, stanowisko: koordynatorka projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur”, e-mail: bogna.wlodarczyk@frsi.org.pl, tel. 22 579-16-19, kom. 722-002-115.

### VIII. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

Ofertę złożyć należy w formie elektronicznej, wysyłając ją na adres e-mail **bogna.wlodarczyk@frsi.org.pl** w nieprzekraczalnym terminie: **do dnia 17.12.2013 r. do godz. 12.00**. W temacie wiadomości należy wpisać: **postępowanie nr 8/BMSWK/2013**.

### IX. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Strona | 3

1. Ofertę należy sporządzić według formularza ofertowego stanowiącego Załącznik nr 1 do Zapytania.
2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
3. Na ofercie powinien być złożony odręczny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez osobę umocowaną do działania w imieniu Wykonawcy, przy czym pełnomocnictwo musi być załączone do oferty. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, powinny być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą ofertę.
4. Do oferty należy załączyć dokumenty określone w pkt. VI Zapytania.
5. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
6. Wykonawca poniesie wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

### X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ WYNOŚI 30 DNI, LICZĄC OD UPŁYWU TERMINU SKŁADANIA OFERT.

### XI. OCENA OFERT

1. Zamawiający zastosuje następujące **kryteria oceny ofert**:
  - a. **cena** brutto za stronę (1800 znaków ze spacjami) tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski – 50 %
  - b. **doświadczenie** w tłumaczeniu tekstów z tematyki objętej przedmiotem zamówienia (ad V.1.b) – 50%

1. Zasady oceny poszczególnych kryteriów:

**1.1. Kryterium wynagrodzenie:** Premiowana będzie najniższe wynagrodzenie. W przypadku tego kryterium, oferta najtańsza spośród ważnych i nieodrzuconych ofert otrzyma 50 punktów, pozostałe nieodrzucone oferty otrzymają proporcjonalnie mniej punktów.

*Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z artykułem 28b ustawy o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.*

**1.2. Kryterium doświadczenie:** Premiowane będą oferty, których tłumacz wskazany do realizacji zamówienia posiada większe doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z tematyki objętej przedmiotem zamówienia. Oferta (spośród ważnych

i nieodrzuconych ofert), w których tłumacz wykaże największą liczbę tłumaczeń otrzyma 50 punktów. Pozostałe nieodrzucone oferty otrzymają proporcjonalnie mniej punktów, stosownie do liczby wykazanych tłumaczeń.

2. Wykonawca może zdobyć maksymalnie 100 punktów. Za najkorzystniejsze oferty zostaną uznane oferty z największą liczbą punktów. Jeżeli na ostatnich klasyfikowanych miejscach znajdują się oferty, które będą miały taką samą liczbę punktów – Zamawiający wybierze spośród nich ofertę/oferty z niższą ceną.
3. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz ich uzupełnień (o ile nie naruszy to konkurencyjności) i poprawiać oczywiste omyłki.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia w toku oceny oferty wiarygodności przedstawionych przez Wykonawców dokumentów, oświadczeń, wykazów, referencji, danych i informacji.
5. Oferta zawierająca nieprawdziwe dane lub dane, których Wykonawca nie poprawił w czasie wyznaczonym przez Zamawiającego podlega odrzuceniu.

## **XII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA**

Po dokonaniu wyboru ofert Zamawiający poinformuje Wykonawców o wyniku postępowania. Wykonawca, którego ofertę wybrano, zostanie poinformowany o terminie podpisania umowy, która będzie miała formę umowy o dzieło według wzoru przygotowanego przez Zamawiającego.

## **XIII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

1. Na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.) informuje się, że administratorem danych w stosunku do danych osobowych uzyskanych w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia nr 8/BMSWK/2013 prowadzonym w ramach projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur” dofinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w skrócie EOG) 2009-2014 w ramach programu „Promowanie różnorodności kulturowej i artystycznej w ramach europejskiego dziedzictwa kulturowego” (PL09) jest Fundacja Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego z siedzibą w Warszawie, przy ul. Grójeckiej 1/3.
2. Dane przetwarzane będą w celach związanych z wyłonieniem Wykonawców, zgodnie z Zapytaniem ofertowym nr 8/BMSWK/2013, upublicznieniem wyników postępowania na stronach internetowych [www.fr.si.org.pl](http://www.fr.si.org.pl) i [www.biblioteki.org](http://www.biblioteki.org), w celach poinformowania Wykonawców o wynikach postępowania, a także w celach związanych z udostępnianiem ich Ministerstwu Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach sprawozdawczości z projektu. Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne do tego, by móc wziąć udział w postępowaniu.

3. Administrator danych oświadcza, że zapewnia bezpieczeństwo danych osobowych, gdyż stosuje środki ochrony fizycznej, organizacyjnej oraz sprzętowej niezbędne do zapewnienia bezpieczeństwa przetwarzanych danych osobowych.
4. Administrator danych oświadcza, że spełnia wszelkie wymogi ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych oraz jej aktów wykonawczych, w szczególności zaś rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych.

#### **XIV. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO ZAPYTANIA:**

1. Załącznik nr 1 – wzór formularza oferty;
2. Załącznik nr 2 – wzór wykazu tłumaczeń z tematyki objętej przedmiotem zamówienia;
3. Załącznik nr 3 – wzór umowy.

Załącznik nr 1 do Zapytania

## FORMULARZ OFERTY

Nazwa / Imię i nazwisko Wykonawcy: .....

Adres: .....

Tel. ....

E-mail: .....

NIP: .....

REGON : .....

Strona | 6

Przystępując do prowadzonego przez Fundację Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego postępowania o udzielenie zamówienia nr **8/BMSWK/2013** oświadczam, że zapoznałam/em się z treścią niniejszego zapytania ofertowego oraz gwarantuję wykonanie zamówienia zgodnie z treścią Zapytania.

**Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę:**

..... złotych brutto /słownie: ..... złotych brutto/

**za stronę (1800 znaków ze spacjami) tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski**

Oferta wraz z załącznikami została złożona na ..... stronach.

Załącznikami do niniejszej oferty są:

1) .....

2) .....

3) .....

4) .....

Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:

Imię i nazwisko: .....

Tel.: .....

E-mail: .....

....., dnia .....

**(podpis Wykonawcy)**

**(data)**

Załącznik nr 2 do Zapytania

**WYKAZ TŁUMACZEŃ Z TEMATYKI OBJĘTEJ PRZEDMIOTEM ZAMÓWIENIA (ad punkt V.1.b Zapytania)**

Strona | 7

Oświadczam, że ..... (imię i nazwisko tłumacza)  
wykonywał/a następujące tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski (wśród wymienionych tłumaczeń muszą się pojawić oba kierunki tłumaczenia, tj. zarówno z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski)  
[w razie potrzeby prosimy powielać wiersze tabeli]:

L.p.	Tytuł tłumaczenia i określenie obszaru z tematyki objętej przedmiotem zamówienia, którego dotyczyło tłumaczenie*	Nazwa zleceniodawcy tłumaczenia**	Data wykonania tłumaczenia (miesiąc-rok)	Ilość tłumaczonych stron	Kierunek tłumaczenia
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

\* Prosimy o odniesienie się do obszarów tematycznych wymienionych w punkcie V.1.b Zapytania.

\*\* Do wykazu należy załączyć referencje od minimum jednego wymienionego wyżej zleceniodawcy.

Niniejszym wyrażam zgodę na sprawdzenie przez Zamawiającego podanych powyżej informacji i danych.

....., dnia .....

**(podpis Wykonawcy)**                      **(data)**

Załącznik nr 3 do Zapytania

**UMOWA – TŁUMACZENIE PISEMNE [WZÓR]**  
NR .....

Strona | 8

W dniu ..... roku, w Warszawie pomiędzy:

**Fundacją Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego** z siedzibą pod adresem: ul. Grójecka 1/3, 02-019 Warszawa, wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: 0000303048, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 525-242-41-91, zwaną dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowaną przez Rafała Andrzeja Kramzę – Prezesa Zarządu oraz Jacka Królikowskiego – Wiceprezesa Zarządu

a

....., z siedzibą pod adresem: ....., posiadającym numer identyfikacji podatkowej NIP: ....., REGON: ....., zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi dalej „**Stronami**”,  
została zawarta umowa, zwana dalej „**Umową**”, o treści następującej:

**§ 1**

1. Niniejsza Umowa realizowana jest w ramach projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur”, dofinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w skrócie EOG) 2009-2014 w ramach programu „Promowanie różnorodności kulturowej i artystycznej w ramach europejskiego dziedzictwa kulturowego” (PL09).
2. Niniejsza Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego Zapytania Ofertowego nr ..... z dnia .....

**§ 2**

Przedmiotem niniejszej Umowy jest świadczenie usług **tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski**.

**§ 3**

1. Przedmiot zlecenia ma być wykonany zgodnie z wymaganiami zawartymi w Zapytaniu Ofertowym oraz zgodnie z Ofertą i wyjaśnieniami do niej złożonymi przez Wykonawcę. Kopia Zapytania Ofertowego stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy, natomiast kopia Oferty wraz z wyjaśnieniami do niej stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
2. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią Zapytania Ofertowego a Ofertą Wykonawcy,



przeważa treść Zapytania ofertowego.

3. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego wykonania przedmiotu Umowy i zobowiązuje się je wykonać ze szczególną starannością, terminowo, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa, standardów i reguł wykonywania prac objętych Umową, a także zasad etyki zawodowej.
4. Wykonawca przyjmuje na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
5. Czynności będące przedmiotem Umowy Wykonawca będzie wykonywał w ramach swojego przedsiębiorstwa. Przy wykonywaniu Umowy będzie kierował się wskazówkami Zamawiającego lub osób przez niego wskazanych.
6. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku uzyskania takiej zgody Wykonawca odpowiada za działania zastępcy jak za swoje własne.
7. Wykonawca ponosi we własnym zakresie wszystkie koszty i wydatki związane z wykonaniem Umowy.
8. Jeżeli w trakcie wykonywania Umowy zajdzie konieczność przeprowadzenia jeszcze innych prac, Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego i nie wykona ich, dopóki nie uzyska zgody Zamawiającego.
9. W zakresie związanym z wykonywaniem Umowy Wykonawca ma prawo do przedstawiania się potencjalnym partnerom jako współpracujący z Zamawiającym. Wykonywanie prac i czynności objętych Umową nie upoważnia jednak Wykonawcy do przedstawiania się, w żadnym celu, jako upoważniony przedstawiciel do działania w imieniu Zamawiającego, do zawierania w jego imieniu jakichkolwiek umów, porozumień lub innych kontraktów, ani też do czynienia jakichkolwiek przyrzeczeń lub gwarancji bądź w inny sposób zaciągania jakiegokolwiek zobowiązania w imieniu Zamawiającego.

#### § 4

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy niezbędne informacje do prawidłowej realizacji niniejszej Umowy niezwłocznie po jej podpisaniu.
2. Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego o wszelkich okolicznościach, które mogą przeszkodzić prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca na żądanie Zamawiającego w każdym czasie udzieli mu informacji o przebiegu prac nad tłumaczeniem, ustnie lub pisemnie na adres email wskazany w Umowie.

#### § 5

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony: .....
2. Każda ze Stron może odstąpić od Umowy w przypadkach przewidzianych w Kodeksie cywilnym oraz niniejszej Umowie.
3. Nadto, Strony przewidują możliwość rozwiązania Umowy za dwutygodniowym wypowiedzeniem.

#### § 6

1. Wykonawca przystąpi do wykonania Umowy po otrzymaniu od Zamawiającego zlecenia pierwszego tekstu do tłumaczenia.

2. Tłumaczenia realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy pocztą elektroniczną na adres wskazany w §12 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić otrzymanie tekstu do przetłumaczenia oraz zaakceptować proponowany termin realizacji tłumaczenia (drogą elektroniczną na adres wskazany w §12 ust. 1), w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 8 godzin, licząc od momentu przesłania tekstu przez Zamawiającego.
4. W przypadku przesłania przez Zamawiającego tekstu do przetłumaczenia po godzinie 15.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 12.00 najbliższego dnia roboczego.
5. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 3 i 4 oraz w przypadku gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się wykonania zlecenia, Zamawiający zleci zamówienie do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, Zamawiający obciąży Wykonawcę kwotą wynagrodzenia obciążającą Zamawiającego, wynikającą z różnicy: kwota wynagrodzenia zapłacona innemu podmiotowi minus kwota wynagrodzenia, jaką Zamawiający zapłaciłby Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej (w pliku otwartym np. Word oraz w pliku zamkniętym np. PDF, opatrzonym pieczęcią firmową i podpisem Wykonawcy).
2. Opóźnienie dostawy tłumaczenia (ale nie samego wykonania tłumaczenia), z przyczyn leżących poza kontrolą Stron, nie będzie traktowane jako niedotrzymanie terminu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Ewentualne wady dotyczące wykonanego tłumaczenia będą usuwane nieodpłatnie przez Wykonawcę, o ile zostaną zgłoszone (drogą elektroniczną na adres wskazany w §12 ust. 1) w terminie 5 dni roboczych od daty dostarczenia tłumaczenia Zamawiającemu. W razie zgłoszenia przez Zamawiającego wad tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia poprzez dokonanie stosownej korekty w tłumaczonym tekście i dostarczenie poprawionego tłumaczenia najpóźniej w terminie 3 dni roboczych od daty ich zgłoszenia.
4. Brak zgłoszenia wad przez Zamawiającego w terminie określonym w ust. 4 uważa się za przyjęcie przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń.

## § 8

1. Z tytułu wykonania tłumaczenia Wykonawcy należy się wynagrodzenie obliczone według **stawki za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami)** w wysokości ..... **brutto** (słownie: ..... **brutto**).
2. O ile Strony nie postanowią inaczej, Wykonawca będzie wystawiał zbiorczą fakturę raz w miesiącu, do ostatniego dnia każdego miesiąca.
3. Wraz z fakturą Wykonawca przedłoży Potwierdzenie wykonania tłumaczenia, zawierające listę przetłumaczonych materiałów w danym miesiącu. Potwierdzenie wykonania tłumaczenia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni

od daty doręczenia prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT oraz dokumentu, o którym mowa w ust. 3, Zamawiającemu.

5. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

## § 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania następujących kar umownych:
  - a. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki w wykonaniu dzieła. W razie zwłoki Wykonawcy przekraczającej 5 dni roboczych, Zamawiający może od umowy odstąpić;
  - b. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki w przypadku nieusunięcia wad w terminie wskazanym w § 7 ust. 3;
  - c. kary umownej w wysokości 5% od wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia za każdą stwierdzoną, a nieusuniętą lub nienależycie usuniętą wadę w dziele, w przypadku nienależytego usunięcia lub braku usunięcia wad stwierdzonych przez Zamawiającego w wykonanym dziele;
  - d. kary umownej w wysokości 1 000 zł w razie odstąpienia od Umowy z przyczyn które nie leżą po stronie Zamawiającego.
2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, o ile szkoda przewyższa zastrzeżone kary umowne.

Strona | 11

## § 10

1. Wykonawca zgadza się i zobowiązuje się zachować w tajemnicy i bez uprzedniej zgody Zamawiającego, nie przekazywać i nie ujawniać żadnej osobie trzeciej ani nie wykorzystywać do innych celów, niż wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, informacji organizacyjnych, technicznych i finansowych dotyczących Zamawiającego i jego kontrahentów, w tym ich tajemnic handlowych, przemysłowych, tajemnic przedsiębiorstw, treści prowadzonych rozmów i dokonanych uzgodnień, niezależnie od tego czy zostały one udostępnione Wykonawcy na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej, za pośrednictwem innych nośników czy też w inny sposób i niezależnie od tego czy były one faktycznie oznaczone jako „poufne”, „zastrzeżone”, „tajne” czy w inny sposób, czy też nie były w ogóle w żaden sposób oznaczone.
2. Powyższe postanowienia nie uchybiają obowiązkowi dostarczania przez Wykonawcę wymaganych obowiązującym prawem informacji względem uprawnionych organów państwowych, podatkowych, sądowych i administracyjnych.
3. W przypadku podejmowania przez Wykonawcę działań informacyjnych, promocyjnych i szkoleniowych, bądź przygotowania materiałów (np. tablice informacyjne, bannery, publikacje, prezentacje multimedialne, notatniki, informacje prasowe itp.), powinien on przestrzegać zasad zawartych w następujących dokumentach: „Regulacje ws. wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG (Załącznik 4 – Wymogi dotyczące informacji i promocji)”, „Podręcznik komunikacji i identyfikacji wizualnej” oraz „Podręcznik beneficjenta”, udostępnionych na stronie <http://www.eog2016.mkidn.gov.pl> w zakładce „Nabór i ocena wniosków/Dokumenty”.
4. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych na potrzeby kwalifikacji i udziału w projekcie, w tym na udostępnianie ich do wiadomości publicznej po zakwalifikowaniu go do udziału w projekcie (zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych

osobowych, tekst jednolity Dz. U. Nr 101, poz. 926 ze zmianami).

## § 11

1. Przedmiot niniejszej Umowy jest chroniony prawem autorskim. Strony zgodnie ustalają, iż w ramach wynagrodzenia Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego do wszystkich utworów powstałych w ramach realizacji niniejszej Umowy, na wszystkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, a w szczególności wskazanych w treści art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tj.:
  - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania dzieła – wytwarzanie jakkolwiek techniką ich egzemplarzy, w tym techniką zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - c. w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie,
  - d. wprowadzanie do pamięci komputera,
  - e. publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
2. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie dzieła, w zakresie wskazanym w ust. 1. Wskazane upoważnienie może być przenoszone na osoby trzecie bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
3. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1 i 2, następuje z chwilą przyjęcia przez niego dzieła stanowiącego przedmiot Umowy, bez dodatkowego wynagrodzenia, w trybie wskazanym w § 7.
4. Wykonawca oświadcza, że przedmiot Umowy wolny będzie od wad prawnych i nie będzie obciążony prawami osób trzecich.
5. Zamawiający jest wolny w wyznaczaniu terminu rozpowszechnienia prac powstałych w trakcie realizacji Umowy. Nierozpowszechnienie prac w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie nie powoduje utraty praw, o których mowa wyżej, na rzecz Wykonawcy.

## § 12

1. Wszelka korespondencja o charakterze roboczym (do których nie należą oświadczenia woli wywołujące skutki prawne), wymieniana pomiędzy Stronami w toku wykonywania Umowy, będzie dostarczana pocztą elektroniczną do niżej wymienionych osób, na adresy:
2. Do Zamawiającego: Bogna Włodarczyk – e-mail: bogna.wlodarczyk@frsi.org.pl, tel. 722-002-115,
3. Joanna Wcisło – e-mail: joanna.wcislo@frsi.org.pl, tel. 22 579-16-19, kom. 600-334-896;
4. Do Wykonawcy: .....
5. Osoby wskazane przez Zamawiającego w ust. 1. są odpowiedzialne za bieżącą komunikację i współpracę z Wykonawcą, w tym upoważnione do składania w jego imieniu samodzielnie oświadczeń w zakresie wymaganym dla wykonania Umowy, z wyłączeniem oświadczeń woli wywołujących skutki prawne.
6. Oświadczenia woli wywołujące skutki prawne Strony mają obowiązek sobie doręczać na adresy wskazane na wstępie Umowy osobiście, listem poleconym lub pocztą kurierską – za potwierdzeniem odbioru.

### § 13

1. Prawem i językiem właściwym jest prawo i język polski.
2. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się powszechnie obowiązujące przepisy, a w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wszelkie spory wynikające z Umowy Strony będą rozstrzygać ugodowo, a przypadku braku takiego rozstrzygnięcia w ciągu 30 dni od daty zaistnienia sporu – spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

Strona | 13

### § 14

1. Umowa obejmuje wszystkie porozumienia i dotychczasowe uzgodnienia pomiędzy Stronami.
2. Żadne zmiany i uzupełnienia Umowy nie mają mocy, jeśli nie zostaną dokonane na piśmie i nie będą podpisane przez obie Strony.

### § 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których każda Strona otrzymuje po jednym egzemplarzu Umowy.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

Załącznik nr 1 – Zapytanie Ofertowe nr ..... z dnia .....

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia .....

Załącznik nr 3 – Potwierdzenie wykonania tłumaczenia